

关联理论视角下外宣文本中政治话语的英译技巧研究

闫霁予 王俊玲 马牧野

哈尔滨工程大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150000

【摘要】当今,中国的经济实力和综合国力在世界处于领先地位,中国对于重大事件的观点和态度也越来越为国际社会所关注。为回应国际关切,并就一些重要问题表明中国政府的立场,建立中国政治话语体系、“融通中外”地翻译外宣文本中的政治话语显得尤为重要。英汉语言存在巨大差异,译者需要灵活使用翻译技巧,从而高效、准确地传递信息意图。鉴于此,本文运用关联理论作为指导思想,从词汇、句式层面分析实例,根据最佳关联原则总结具体翻译技巧,以期对外宣文本中政治话语的翻译实践和研究提供创新思维和有益借鉴。

【关键词】关联理论; 外宣文本; 政治话语

Research on English Translation Skills of Political Discourse in Outreach Texts from the Perspective of Relevance Theory

Yan Yuyu, Wang Junling, Ma Muye

Harbin Engineering University, Heilongjiang, China Harbin 150000

[Abstract] Nowadays, China's economic strength and comprehensive national strength are in a leading position in the world, and China's views and attitudes towards major events are increasingly concerned by the international community. In order to respond to international concerns and express the position of the Chinese government on some important issues, it is particularly important to establish a Chinese political discourse system and to translate political discourses in foreign propaganda texts "in a commensurate manner". There are huge differences between English and Chinese languages, and translators need to use translation skills flexibly to convey the message intent efficiently and accurately. In view of this, this paper uses relevance theory as a guiding ideology, analyzes examples from the level of vocabulary and sentence pattern, and summarizes specific translation skills according to the principle of optimal relevance, in order to provide innovative thinking and useful reference for the translation practice and research of political discourse in foreign propaganda texts.

[Key words] Relevance theory; Outreach text; Political discourse

1 引言

随着我国综合国力增强和国际地位提高,许多西方国家出于各种意图,造谣、污蔑我国政策、制度及党指导下的外交内政理念,甚至提出“中国威胁论”等有损我国国家形象的论断。外宣翻译是我国政府对外宣传、表明政治立场和态度的“喉舌”和“窗口”(李鑫,2016),政治话语翻译是其重要一环。本文主要选取的语料《习近平谈治国理政》第三卷和中国政府白皮书包含丰富的政治话语,是外宣翻译的重要成果。笔者运用关联理论研究上述语料,希望为国内的外宣工作者提供同类文本翻译的参考与借鉴。

2 关联理论与外宣文本中的政治话语

中国外宣文本的政治话语包含大量具有中国特色的政治词汇和句式,在翻译时有很大难度。译者需明晰原文的信息意图,使用翻译技巧充实语境效果,从而较好地实现交际意图。

2.1 关联理论概述

关联理论先由丹·斯珀泊和迪尔德丽·威尔逊于1986年在其专著《关联性:交际与认知》中提出。关联理论认为,交际一方的信息发送者根据自身所处语境表情达意,译者要把自己置身在说话人的语境之中,在关联原则的指导下进行解码和分析,对说话人的核心意义进行全面认知,然后融入交际另一方所处的语言环境,进而准确地传递信息给听话人(Gutt, 2004)。在此过程中,听话人付出的推理努力越大,关联度越小。

后来,格特进一步指出在翻译中应视语境为主要因素(Gutt, 2006)。这里的语境既指语言特色和社会文化规范在内的环境特色,也指语言使用者接受客观世界的一系列前提假设,即“认知环境”。语境效果越大,关联就越多(龙婷、蔡进宝,2020)。

交际实践中,双方普遍存在认知差异,说话人的信息意图和交际意图往往不能被最大限度呈现出来。为保证有效交际,双方需找到话语的最佳关联。这需要译者充分考虑语境信息,如文化背景知识,并将其与说话人信息结合,使听话人无需付出太大努力就能取得较好的语境效果,正确理解话语,从而实现交际的成功。

2.2 政治话语的特性分析

外宣文本中,“外”(对外宣传中国的目的地)和“宣”(对外宣传中国的方式),目标受众为外国受众,而非中国受众;翻译方式为译出翻译,而非译入翻译;翻译目的在于对外宣传中国构成了其特殊性,政治话语翻译是外宣翻译的重要组成部分(张健,2013)。经过分析外宣文本中的政治话语,笔者发现其三个较为突出的特性:

(1) 信息准确性

核心概念的翻译事关中国特色政治话语的海外传播效果,因此必须十分慎重(周忠良,2020)。一些重要的政治话语具有其固定翻译,如“新时代中国特色社会主义思想”等涉及党的形象、思想内涵和精髓的话语,务必采用权威专家推敲后的最终译语。

(2) 政治性

政治性是政治话语的重要属性,是外宣翻译的重要准则。政治话语的翻译不仅要求语言准确,更注重政治准确性。政治准确性要求译者必须注意把握用词的政治含义和政治分寸(邱大平,2018)。如在政治话语中多次出现的“精神”一词在“为人民提供精神指引”中,被译为“a source of cultural and moral guidance”而非“spiritual guidance”。这是由于“spiritual guidance”具有宗教色彩,易导致目标语读者误

解,无法实现政治等效,对党和国家的形象产生不利影响。由此可见,译者在此类翻译中应坚持中方政治立场、具有高度的国家意识及政治敏感性。

(3) 文化差异性

外宣文本的政治话语包含大量具有中国特色的“四字格”、成语、俗语和用典,译者要充分尊重目标语读者的需求与文化背景,将双方语言文化元素进行匹配。如在翻译“板凳民主”等特色词汇时,都应考虑到文化差异性,注重充实语境效果并进行必要的信息明示。

2.3 关联理论对政治话语翻译的指导意义

在翻译外宣文本的政治话语时,易出现由于译者对目标语的文化环境了解缺乏,忽略目标语的特点,逐字逐句的翻译等不符合译语读者的文化习惯产生的问题(王立松、张静敏,2015)。关联理论既是一种认知理论,又是交际理论;翻译是人的认知活动,也是交际活动,因此二者具有很好的兼容性。关联理论的语言交际模式、代码模式和推理模式可以很好地指导翻译过程,有效避免上述问题。

格特在关联理论中强调语境因素,而政治话语讲求说话人与听话人之间在特定社会语境中通过文本而展开沟通活动,故两者具有紧密的相通性。此外,外宣翻译的政治性要求译文内容最大限度地忠实于原文,除做到“信、达、雅”之外,还需要做到“三贴近”,即贴近中国发展的实际情况,贴近国外受众对中国信息的需求以及贴近国外受众的思维方式(黄友义,2004)。格特在关联理论中提出“考虑两种语言群体中不同的文化预设”与之不谋而合。

由此可见,关联理论对外宣文本中政治话语的翻译具有极高指导价值和极强适用性,有利于解决因不同体制、文化、风俗及语言背景导致的多种问题。

3 实例分析

本章中,笔者将从词汇、句子两个层面依次对译者所用的翻译技巧进行分析、归纳总结与创新。

3.1 词汇层面

政治话语中存在大量用于特定语境的中国特色词汇和具有中国传统文化内涵与象征意义的词汇。由于源语言作者与目标语读者的文化背景不同,翻译时易出现语境含义的缺失,从而无法实现最佳关联,这要求译者灵活进行文化元素匹配或必要的信息显化。

3.1.1 抽象化创译

抽象化翻译指的是使用一个更加普遍的词来代替原文中的词(董砾,2021),可减少目标语读者对源语言文化元素的理解障碍。创译是指任何需要发挥译者创造力的自由翻译(董砾,2021),不拘泥于原文字面意义的表达,而注重给目标语读者营造与源语言读者阅读时相同的感受。

抽象化创译是笔者在对语料进行分析后,发现在翻译具有中国文化元素的词汇时,译者常会将以上两种翻译技巧结合,进而将源语言词汇译为更准确且使用更普遍的目标语言词汇。如:

例(1):加入世界贸易组织以来,中国不断扩大开放,激活了中国发展的澎湃春潮,也激活了世界经济的一池春水。

译(1): Since joining the WTO, China has kept opening wider to the world, thus generating a new wave of domestic development while injecting fresh impetus into the world economy.

解析(1): 在中国的语言文化背景下,提到“春”,读者多能想到耳熟能详的孟浩然的《春晓》,其中描绘了“春眠不觉晓,处处闻啼鸟”的生机盎然之景;或是韩愈在《早春呈水部张十八员外(其一)》中写到的“最是一年春好处,绝胜

烟柳满皇都”。在政治话语中,也常出现如“改革的春风”一类的表达。“春”在汉语中常用于表达希望与生机,而目标语读者如若缺失中国文化储备,便不能充分理解词汇内涵。译者将“春潮”和“春水”中的“春”分别译为“new”和“fresh”,既呈现出源语的通感,为目标语读者营造出与源语读者相同的阅读感受,又生动形象地展现出中国发展的勃勃生机,表达中国的开放是积极的,中国的形象是友善的等隐含意。同时,这些词语在目标语环境下使用更为普遍,利于读者理解和接受。

例(2): 板凳民主

译(2): neighborhood meetings

解析(2): “板凳民主”是中国特色政治词汇,指中国国家政权的最基层民主。板凳是用狭长的厚木板做的一种无靠背凳子,是中国的传统家具,此处被用于形容基层行政单位为促进民主而选择的独特方式,展现出领导者与人民群众“一家亲”、“一条心”。在其他文本中也存在类似使用,如“坐在一条板凳上,事情就好办了”,强调做信访工作要将人民群众当成家人,真心为他们解决难题。此处译者将原词译为“neighborhood meetings”,充分考虑到“板凳”的隐含意,以及西方国家人民对于社区这一概念较为熟识的情况。两词在特定语境下都可用来形容互相友善、关系和睦。将原词译为目标语语境下使用较普遍、更接地气的等效词语,帮助读者准确、便捷地理解中国特色政治词汇,切实感受中国民主,进而达到宣传中国以人民为中心的理念,实现信息意图和交际意图的统一。

3.1.2 描述性翻译

描述性翻译是通过描述形式、意义或者作用来进行翻译(董砾,2021)。翻译外宣文本中的政治话语时常出现需要侧重原词作用或意义的情况,译者需充分考虑源语作者初衷,并根据目标语读者语境有效地明示、显化语义信息,使关联度增强。如:

例(3): “敢教日月换新天”

译(3): for the better

解析(3): 原句出自毛泽东的《七律·到韶山》,意为战士和诗人相信革命终会胜利,敢于斗争和牺牲,定要将半殖民地半封建社会的旧中国变为社会主义的新中国,后也用来形容敢于牺牲、勇于作为,弄个天翻地覆来换取欣欣向荣的局面。此处的用典表现出中国人民为了全面建成小康社会而勇于奋斗的精神,颇有翻天覆地、大有作为之气势。译者运用描述性翻译的技巧,将“日月”和“新天”的意义进行明示,即中国人民为将国家建设得更好、拥有幸福生活而敢于奋斗。此技巧可使目标语读者付出较小推理努力便可理解源语词汇的内涵。

例(4): 龙头企业

译(4): leading enterprises

解析(4): 原词所处语境是党和国家在大力推进就业扶贫的进程中,希望通过龙头企业吸纳更多贫困地区的劳动力并帮助他们进行岗位安置等,带动地区实现健康脱贫。“龙”在中国文化中有“成功”的象征意义,“龙头”则多用于形容某物具有独特引领性。此处,译者明示了“龙头”的意义和作用,使其语义显化,译为“leading”,展现出龙头企业引导、带动地区脱贫的价值。这一技巧有利于目标语读者准确理解原词含义、感受中国智慧。

3.2 句式层面

英汉语言句式结构区别较大,汉语多用意合的形式,逻辑连接词有时不构成语句必要成分;英语多用形合的形式,逻辑连接词大多数情形下不可或缺。就外宣文本的政治话语而言,其信息丰富、逻辑严密,有极强的政治性,多存在重复性词汇或其他重复成分;除此之外,还存在大量隐化的逻辑结构。鉴于此,译者应厘清句子各部分的逻辑关系,通过逻辑重构和反面着笔的

方式,再现源语作者的信息意图,并使目标语读者更易在自身语境背景下理解原文含义。

3.2.1 逻辑重构

外宣文本的政治话语中存在由“四字格”组成的具有中国特色的句式结构,且多处使用重复等修辞手法,时会省略一些不必要的联合成分,这增加了明确句子逻辑和翻译的难度。调整句内顺序、对原句进行逻辑重构,进而使推理线索更加明晰,方可实现最佳关联。

例(5):望得见山,看得见水,记得住乡愁……

译(5): Living in places with mountains and waters reminiscent of their pastoral roots…

解析(5):原句由三个并列的分句组成,展现出汉语句式的意合特点,具有独特的诗意和韵律美感。但是若在翻译过程中将“望得见”、“看得见”按照源语句式直译,则会显得用词冗余。此处,译者按照目标语读者的语境特点,将原句进行逻辑明示和重构,利用并列连词与介词使其变为简洁清晰的复合句。这样更加符合英语读者的阅读习惯,有效地减小了读者的推理努力,增强了关联程度。

例(6):总书记赴湖南省花垣县十八洞村考察时,首次提出“实事求是、因地制宜、分类指导、精准扶贫”的理念。

译(6): On his inspection tour to Shibadong Village, Huayuan County, Hunan province, Xi proposed for the first time the concept of “giving differentiated guidance for targeted poverty alleviation in line with local conditions by seeking truth from facts”.

解析(6):译者使用介词短语“in line with”,和介词“for”、“by”明确句子的逻辑结构,将“实事求是”的指导理念、“分类指导”的具体方法、“因地制宜”展现的各地贫困程度差异,以及“精准脱贫”的目标效果进行逻辑显化。如此一来,原句的意思得以完整呈现,同时译文也符合目标语读者的阅读思维,实现了信息意图和交际意图的统一。

3.2.2 反面着笔

在外宣文本的政治话语英译过程中,译者常会遇到在特定语境下需要强调某一句子成分的情况。这时采用反面着笔,即视角转换法,将句子从另一个角度进行表达,可使信息意图更加明晰,让目标语读者更好地理解源语作者初衷,同时展现党和国家的良好形象。

例(7):年初剩余的551万农村贫困人口全部脱贫、52个贫困县全部摘帽。

译(7): All remaining poor rural residents, totaling 5.51 million in early 2020, were lifted from poverty, as were all of China's remaining 52 poor countries.

解析(7):原句里,“脱贫”和“摘帽”呈现主动语态,而在英译过程中,其被译成“were lifted from poverty”,呈现被动语态,表达贫困人口与贫困县被从贫困状况中解救出来之意。动词的使用体现了视角的转化,展示出贫困人口与贫困县并非完全依靠自己,而是在帮助之下摆脱贫困。在中国,党和国家是扶贫工作的主要领导者与推动者,以“为人民服务”为原则,把人民的幸福与利益挂在心头,矢志不渝地打脱贫攻坚战。此处的技巧使用强调了党和国家在扶贫工作中的重要性,可使目标语读者在有上下文阅读的基础上察觉作者初衷,体会我党和国家对人权的充分保障和对社会平等的追求,更好地呈现了交际意图。

例(8):不让一个人掉队,不让一个区域落下,不让一个民族落后。

译(8): No individual, region or ethnic group is left behind.

解析(8):原句中省略“党和国家”这一主语,译者在翻译时将以“让”为标志的主动句转化为“is left behind”的被动句,并将“人”、“区域”、“民族”变为主语。结合文中语境,总书记强调中国的全面小康是全体人民共同享有发展成果的小康。此技巧下的主语转化,体现出中国共产党致力于实现共同富裕,为全体中国人民谋幸福,有利于填补目标语读者的语境假设,使其在付出较小推理努力的情况下理解原句隐含的强调成分。

4 结论

本文以关联理论为视角,对外宣文本中政治话语的英译进行研究,归纳、总结出翻译技巧,同时具有一定的创新。笔者在关联理论指导下,从词汇层面提出抽象化创译、描述性翻译的技巧,从句式层面总结出逻辑重构、反面着笔的技巧,并指明每个技巧适用的语境。

在关联理论的指导下,这些翻译技巧的灵活使用充实了语境效果,帮助目标语读者在付出较小推理努力的情况下理解源语言作者期望传达的信息意图,以此有效实现交际意图,达到最佳关联。笔者希望这项研究成果能够为外宣翻译工作者提供有益借鉴,助力中国政治话语体系建设,更加准确地展现中国的政治立场、文化价值观,让世界看到真实的中国形象,听清中国声音。

参考文献:

- [1] Gutt, E. Translation and Relevance: Cognition and Context [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Gutt, E. Approaches to Translation: Relevance Theory [J]. Encyclopedia of language & Linguistics (Second Edition), 2006: 416. Print.
- [3] 董跃. 翻译技巧与翻译方法、翻译策略的区别及其分类 [J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2021, 45 (02): 186-189.
- [4] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004 (06): 29-30.
- [5] 龙婷, 蔡进宝. 关联理论与关联理论翻译观再思考 [J]. 上海翻译, 2020 (03): 12-17.
- [6] 李鑫. 评价理论中的态度系统与政治外宣文本翻译研究 [J]. 语文学刊(外语教育教学), 2016 (05): 106-109.
- [7] 邱大平. 论政治话语外宣翻译取向的二元统一 [J]. 中南大学学报(社会科学版), 2018, 24 (06): 205-212.
- [8] 王立松, 张静敏. 关联理论重构外宣翻译中的文化缺省 [J]. 天津大学学报(社会科学版), 2015, 17 (01): 68-72.
- [9] 张健. 全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议 [J]. 外国语言文学, 2013, 30 (01): 19-27+43+72.
- [10] 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录 [J]. 中国翻译, 2020, 41 (04): 92-100.

作者简介:

闫蕾予 (2000.6-), 女, 汉族, 河北清河县人, 本科生, 英语专业。

王俊玲 (2001.11-), 女, 汉族, 河南兰考县人, 本科生, 英语专业。

马牧野 (2001.3-), 男, 汉族, 河北临城县人, 本科生, 英语专业。